

『国境の南、太陽の西』試論 ——漱石『夢十夜』「第一夜」の投影——

范淑文*

要旨

『国境の南、太陽の西』の主人公「僕」は、三十六歳の時に、小学校時代の幼友達島本さんと再会したことによって、人生に大きな波紋を起す始末に至った。彼女の要求で、二人は石川にある海につながる川沿いへと旅立った。空港に向かう帰り道の途中、彼女が持病らしき発作で瀕死の状態に陥っている場面に出くわした「僕」は戸惑いながら、「僕はその瞳の中をじっと覗き込んでみた。でもそこにはまったく何も見えなかった。瞳の奥は死そのものように暗く冷たかった。」という一節がある。この「僕はその瞳の中をじっと覗き込んでみた」という描写から、漱石の『夢十夜』の「第一夜」にある「そこで、さうかね、もう死ぬかね、と上から覗き込む様にして聞いて見た。死にますとも、と云ひながら、女はぱつちりと眼を開けた」(下線は引用者)という一節が思い浮かぶ。

村上春樹が漱石の作品を深く読んでいたことはよく知られており、両者の文学に通底している要素があることは十分に考えられる。そこで、『国境の南、太陽の西』と漱石の「第一夜」の考察を通して、村上春樹が「第一夜」をどこまで意識していたかという問題を明らかにし、『国境の南、太陽の西』の内質を究めてみる。

キーワード：『国境の南、太陽の西』、「第一夜」、投影、覗き込む

* 台湾大学日本語文学科教授

試論『國境之南、太陽之西』 ——夏日漱石『夢十夜』「第一夜」之投影——

范淑文*

摘要

『國境之南、太陽之西』的主人翁〈我〉在三十六歲那年，與小學時一起度過愉快童年的島本重逢之後，人生旅途上有了大大的轉變。應島本的要求，某日兩人來到石川縣，往機場的回程上，島本似乎是因為舊病復發，一度陷入瀕死情況，一旁焦急卻束手無策的〈我〉，「凝視著她的瞳孔，然而，瞳孔裡什麼也看不到，瞳孔深處就像是死的世界般地陰暗寒冷」。〈我〉「凝視著她的瞳孔」這段描寫不禁讓人聯想到漱石『夢十夜』「第一夜」中的——「這時，我由上面凝視著她問道：會是這樣嗎？妳就要死去嗎？她回答道：當然會死呀！說完睜大了眼睛」——的一幕。

大家都知道村上春樹曾經細讀漱石作品，兩者文學上有共同的要素也無可厚非。因此，本論文透過『國境之南、太陽之西』與漱石『夢十夜』「第一夜」的比較分析，釐清村上春樹在撰寫『國境之南、太陽之西』時，是否受到漱石『夢十夜』「第一夜」的影響？以詮釋『國境之南、太陽之西』的內涵。

關鍵詞：『國境之南、太陽之西』、「第一夜」、影響、凝視

* 台灣大學日本語文學系教授

Essay on "South of the Border, West of the Sun" : the Projection of Natsume Soseki's "The First Dream " from "Ten Nights of Dreams (Yume Juya)"

Fan, Shu-Wen^{*}

Abstract

In "South of the Border, West of the Sun", the protagonist "I" reunites with his childhood friend Shimamoto at the age of 36, and his life drastically changes. At Shimamoto's request, the two travel to Ishikawa Prefecture together. However, upon their return to the airport, Shimamoto collapses, likely from a previous ailment. Seeing Shimamoto on the verge of death, "I" helplessly "looked into her pupils. Yet there was nothing to see. The depth of her eyes was cold and dim like the afterworld. "This description is certainly reminiscent of a scene in Soseki's short story "The First Dream" of "Ten Nights of Dreams": "At that moment, I looked down upon her and asked 'Is that so? Are you really going to die?' She answered 'Of course I am going to die', then opened her eyes wide. "

It is a well-known fact that Murakami Haruki perused Soseki's works, and thus it is highly plausible that the two share similar elements in their literary works. Through a comparative analysis between "South of the Border, West of the Sun" and Soseki's "The First Dream" from "Ten Nights of Dreams", this essay will try to clarify whether or not Murakami was influenced by Soseki while writing "South of the Border, West of the Sun", and interpret the contents of the novel from this perspective.

Keywords: "South of the Border, West of the Sun", "The First Dream", influence,
gaze

^{*} Professor of the Department of Japanese Language and Literature, National Taiwan University